

Extrait du site UGTG.org

url :Ã http://ugtg.org/spip.php?article941

# **Excusez-moi de vous d'Ã©ranger... Par Eduardo Galeano**

- RepÃ©res - D'Ã©battre -

Date de parution : 29 novembre 1999

Date de mise en ligne : jeudi 28 mai 2009

Mis Ã jour le : jeudi 28 mai 2009

---

**UGTG.org**

---

**Je voudrais partager quelques questions qui me trottent dans la tÃªte. Elle est juste, la justice ? Elle tient debout, cette justice du monde Ã l'envers ? Le zapatista [1] d'Irak, celui qui a lancÃ© les chaussures contre Bush, a-t-il Ã©tÃ© condamnÃ© Ã trois annÃ©es de prison. Ne mÃ©ritait-il pas plutÃ´t une dÃ©coration ?**

Qui est le terroriste ? Celui qui a visÃ©, ou celui qui a Ã©tÃ© visÃ© ? N'est-il pas coupable de terrorisme le tueur en sÃ©rie qui, en mentant, a inventÃ© la guerre en Irak, assassinÃ© une multitude, lÃ©galisÃ© la torture et ordonnÃ© de l'appliquer ? Sont-ils coupables les paysans d'Atenco au Mexique, ou les indigÃ¨nes mapuches du Chili, ou les Kelchies du Guatemala, ou les paysans sans terre du BrÃ©sil, tous accusÃ©s de terrorisme pour dÃ©fendre leur droit Ã la terre ? Si la terre est sacrÃ©e - mÃªme si la loi ne le dit pas - , ceux qui la dÃ©fendent ne sont-ils pas sacrÃ©s aussi ?

Selon la revue Foreign Policy, la Somalie est le lieu le plus dangereux de tous. Mais, qui sont les pirates ? Les crÃ©ve-la-faim qui attaquent des bateaux, ou les spÃ©culateurs de Wall Street qui attaquent le monde depuis des annÃ©es et reÃ§oivent Ã prÃ©sent des rÃ©compenses multimillionnaires pour leurs efforts ? Pourquoi le monde rÃ©compense-t-il ceux qui le dÃ©valisent ?

Pourquoi la justice ne voit-elle que d'un Ã©il ? Wal Mart, l'entreprise la plus puissante de toutes, interdit les syndicats. McDonald's aussi. Pourquoi ces entreprises violent-elles, avec une impunitÃ© coupable, la loi internationale ? Serait-ce parce que, dans le monde actuel, le travail vaut moins que rien, et que valent encore moins les droits des travailleurs ? OÃ¹ sont les justes, et oÃ¹ sont les injustes ? Si la justice internationale existe vraiment, pourquoi ne juge-t-elle jamais les puissants ? Les auteurs des boucheries les plus fÃ©roces ne vont pas en prison. Serait-ce parce que ce sont eux qui en dÃ©tiennent les clÃ©s ? Pourquoi les cinq puissances qui ont droit de veto aux Nations Unies sont-elles intouchables ? Ce droit est-il d'origine divine ? Veillent-ils Ã la paix, ceux qui font des affaires avec la guerre ? Est-il juste que la paix mondiale soit Ã charge des cinq puissances qui sont les principaux producteurs d'armes ? Sans dÃ©daigner les narcotrafiquants, ceci n'est-il pas aussi un cas de "crime organisÃ©" ? Mais les clameurs de ceux qui exigent partout la peine de mort ne demandent pas de punition contre les maÃ¢tres du monde. Il ne manquerait plus que Ã§a ! Les clameurs clament contre les assassins qui utilisent des rasoirs, non contre ceux qui utilisent des missiles.

Et on se demande : si ces justiciers sont aussi follement dÃ©sireux de tuer, pourquoi n'exigent-ils pas la peine de mort contre l'injustice sociale ? Est-il juste un monde qui affecte chaque minute trois millions de dollars aux dÃ©penses militaires, tandis qu'au mÃªme moment quinze enfants meurent de faim ou de maladie guÃ©rissable ? Contre qui s'arme jusqu'aux dents la soi-disant communautÃ© internationale ? Contre la pauvretÃ©, ou contre les pauvres ? Pourquoi les fervents de la peine capitale n'exigent-ils pas la peine de mort contre les valeurs de la sociÃ©tÃ© de consommation qui portent atteinte, chaque jour, Ã la sÃ©curitÃ© publique ? Ou peut-Ãªtre ne pousse-t-il pas au crime, le bombardement de la publicitÃ© qui Ã©tourdit des millions et des millions de jeunes au chÃ¢mage ou mal payÃ©s, leur rÃ©pÃ©tant jour et nuit qu'Ãªtre est avoir, avoir une automobile, avoir des chaussures de marque, avoir, avoir -et que celui qui n'a rien n'est rien ?

Et pourquoi n'introduit-on pas la peine de mort contre la mort ? Le monde est organisÃ© au service de la mort. Ou ne fabrique-t-elle pas la mort, l'industrie d'armement, qui dÃ©vore la plus grande partie de nos ressources et une bonne partie de nos Ã©nergies ? Les maÃ¢tres du monde condamnent seulement la violence quand ce sont les autres qui l'exercent. Et ce monopole de la violence se traduit par un fait inexplicable pour des extraterrestres, et aussi insupportable pour nous autres terriens qui voulons, contre toute Ã©vidence, survivre : nous les humains sommes les seuls animaux spÃ©cialisÃ©s dans l'extermination mutuelle, et nous avons dÃ©veloppÃ© une technologie de

destruction qui est en train d'anticiper, au passage, la planÃ©te et tous ses habitants. Cette technologie se nourrit de la peur. C'est la peur qui invente les ennemis, et ceux-ci qui justifient le gaspillage militaire et policier. Et que penseriez-vous, tant qu'Euros"Ã© appliquer la peine de mort, d'une condamnation Ã© mort de la peur ? Ne serait-il pas sain de mettre un terme Ã© cette dictature universelle des professionnels de la production d'Euros"angoisse ? Les semeurs de panique nous condamnent Ã© la solitude, nous interdisent la solidaritÃ© : sauve qui peut, Ã©crasez-vous les uns les autres, faites trÃ©s attention, ouvrez l'Ã©il, le prochain est toujours un danger qui guette, celui-ci va te voler, celui-lÃ© te violer, cette petite voiture d'enfant dissimule une bombe musulmane ; et si cette femme, cette voisine d'aspect inoffensif te regarde, c'est sÃ© » r qu'elle te transmet la peste porcine.

Dans ce monde Ã© l'envers, mÃ©me les actes les plus Ã©thÃ©raux de justice et de sens commun font peur. En entamant la refondation de la Bolivie pour que ce pays de majoritÃ© indigÃ©ne cesse d'avoir honte en se regardant dans le miroir, le PrÃ©sident Evo Morales a provoquÃ© la panique. Ce dÃ©fi Ã©tait une catastrophe en regard de l'ordre traditionnel raciste, prÃ©tendument le seul possible : Evo Ã©tait et apportait le chaos et la violence et, par sa faute, l'unitÃ© nationale allait exploser, se briser en morceaux. Et quand le prÃ©sident Ã©quatorien Correa a annoncÃ© qu'il se refusait Ã© payer les dettes illÃ©gitimes, la nouvelle sema la terreur dans le monde financier, et l'Ã©quateur fut menacÃ© de punitions terribles pour avoir donnÃ© un si mauvais exemple. Si les dictateurs militaires et politiciens vÃ©reux ont toujours Ã©tÃ© dorlotÃ©s par la banque internationale, ne nous sommes-nous pas dÃ©jÃ© habituÃ©s Ã© accepter comme fatalitÃ© du destin le paiement par le peuple du gourdin qui le frappe, de la cupiditÃ© qui le pille ?

Serait-ce donc que le sens commun et la justice aient divorcÃ© pour toujours ? Le sens commun et la justice ne sont-ils pas nÃ©s pour marcher ensemble, collÃ©s l'un Ã© l'autre ? Ne relÃ©ve-t-elle pas du sens commun, mais aussi de la justice, cette devise des fÃ©ministes qui disent que l'avortement serait libre si nous, les mÃ©les, pouvions tomber enceints [2] ? Pourquoi ne lÃ©galise-t-on pas le droit Ã© l'avortement ? Serait-ce parce qu'il cesserait alors d'Ã©tre le privilÃ©ge des femmes qui peuvent le payer et des mÃ©decins qui peuvent le faire payer ? La mÃ©me chose se passe avec un autre cas scandaleux de nÃ©gation de justice et de sens commun : pourquoi ne lÃ©galise-t-on pas la drogue ? Peut-Ã©tre n'est-elle pas, comme l'avortement, un sujet de santÃ© publique ? Et le pays qui contient le plus de toxicomanes, quelle autoritÃ© morale a-t-il pour condamner ceux qui approvisionnent leur demande ? Et pourquoi les grands mÃ©dias, si vouÃ©s Ã© la guerre contre le flÃ©au de la drogue, ne disent-ils jamais que presque toute l'hÃ©roÃ©ine consommÃ©e dans le monde provient d'Afghanistan ? Qui commande en Afghanistan ? N'est pas un pays militairement occupÃ© par le pays messianique qui s'attribue la mission de nous sauver tous ? Pourquoi ne lÃ©galise-t-on pas les drogues une bonne fois pour toutes ? Ne serait-ce pas parce qu'elles fournissent le meilleur prÃ©texte pour les invasions militaires, en plus d'offrir les profits les plus juteux aux grandes banques qui de nuit fonctionnent comme blanchisseries ?

Maintenant le monde est triste parce que moins de voitures se vendent. Une des consÃ©quences de la crise mondiale est la chute de l'industrie prospÃ©re de l'automobile. Si nous avons quelque reste de sens commun, et un petit quelque chose de sens de la justice, ne devrions-nous pas fÃ©ter cette bonne nouvelle ? Ou peut-Ã©tre la diminution des automobiles n'est-elle pas une bonne nouvelle pour la nature -qui sera un peu moins empoisonnÃ©e-, et pour les piÃ©tons -qui mourront un peu moins ?

La Reine a expliquÃ© Ã© Alice - celle de Lewis Carroll - comment fonctionnait la justice au Pays des Merveilles : [-] VoilÃ© !- dit la Reine -. Il est en prison, Ã© purger sa peine ; mais le jugement ne commencera pas avant mercredi prochain. Et Ã©videmment, Ã© la fin, le crime sera bien commis.

Au Salvador, l'ArchevÃ©que Oscar Arnulfo Romero a prouvÃ© que la justice, comme le serpent, mordait seulement les va-nu-pieds. Il est mort par balles pour avoir dÃ©noncÃ© que, dans leur pays, les va-nu-pieds naissaient condamnÃ©s d'avance, par dÃ©lit de naissance. Le rÃ©sultat des Ã©lections rÃ©centes au Salvador n'est-il pas, d'une certaine maniÃ©re, un hommage ? Un hommage Ã© l'archevÃ©que Romero et aux milliers comme lui qui sont morts en luttant pour une justice juste dans le royaume de l'injustice ? Parfois les histoires de l'Histoire terminent mal

; mais l'Histoire, elle, ne termine pas. Quand elle dit adieu, ce n'est qu'un au revoir.

**Traduit par Thierry Pignolet.**

**Source :** [Tlaxcala](#) [[<a href='#nb3' class='spip\\_note' rel='appendix' title='MANIFESTE DE TLAXCALA Tlaxcala - le rÃ©seau pour la diversitÃ© linguistique - \(...\)' id='nh3'>3](#)]

---

[1] NdT : par l'utilisation du terme zapatista, Eduardo Galeano rÃ©alise en espagnol un jeu de mots intraduisible en franÃ§ais. Par lÃ , l'auteur adresse un clin d'Ã"il Ã la filiation en espagnol du mot zapatista avec zapato, en franÃ§ais chaussure -le lancer de chaussures sur Bush-, tout se rÃ©fÃ©rant Ã l'ArmÃ©e Zapatiste de LibÃ©ration Nationale -en espagnol EjÃ©rcito Zapatista de LiberaciÃ³n National ou EZLN-, groupe rÃ©volutionnaire symbole de la lutte altermondialiste basÃ© au Chiapas, Etat du Mexique.

[2] L'adjectif Ã« *enceint* Ã » semble ne pas exister en franÃ§ais. Serait-ce que la langue franÃ§aise est plus machiste que l'espagnole ?

### [3] MANIFESTE DE TLAXCALA

Tlaxcala - le rÃ©seau pour la diversitÃ© linguistique - a Ã©tÃ© crÃ©Ã© en dÃ©cembre 2005 par un petit groupe de cyberactivistes qui, ayant liÃ© connaissance grÃ¢ce Ã Internet, en sont venus Ã penser qu'ils avaient en partage des intÃ©rÃªts, des aspirations et des problÃ©mes communs. Le rÃ©seau s'est dÃ©veloppÃ© rapidement : il compte aujourd'hui (fÃ©vrier 2008) une centaine de membres, et assure des traductions en douze langues. Ce Manifeste exprime leur philosophie commune :

Toutes les langues en usage dans le monde doivent contribuer Ã la fraternitÃ© entre les hommes - et d'ailleurs, elles y contribuent. Contrairement Ã ce que beaucoup de gens pensent, une langue n'est pas simplement une structure grammaticale, avec un assortiment de mots interconnectÃ©s, en accord avec un code syntaxique ; une langue est aussi - et mÃªme, avant tout - une crÃ©ation de signification, fondÃ©e sur nos sens. Ainsi, nous observons, nous interprÃ©tons et nous exprimons notre propre monde Ã partir d'un contexte personnel, gÃ©ographique et politique spÃ©cifique. C'est pourquoi aucune langue n'est neutre ; toutes vÃ©hiculent le Ã« code gÃ©nÃ©tique Ã », l'empreinte des cultures auxquelles chacune appartient. Le latin, qui fut la premiÃ¨re langue impÃ©riale, a atteint son apogÃ©e en foulant aux pieds les vestiges des langues qu'il dÃ©truisit lorsque les lÃ©gions romaines Ã©tendirent leur prÃ©sence dans le Sud de l'Europe, le Nord de l'Afrique et le Moyen-Orient. Rien d'Ã©tonnant, par consÃ©quent, Ã ce que ce soit l'espagnol, fils gÃ©nÃ©tique du latin, qui ait occasionnÃ© une nouvelle dÃ©vastation, au dÃ©but de la Renaissance, cette fois-ci parmi les peuples conquis du continent amÃ©ricain.

Un empire et sa langue vont toujours de pair, et sont par dÃ©finition des prÃ©dateurs. Ils rejettent l'altÃ©ritÃ©. Toute langue impÃ©riale s'Ã©rige en sujet de l'Histoire, et la narre Ã partir de son point de vue, en annihilant (ou tout au moins en tentant d'annihiler) les points de vue exprimÃ©s dans des langues qu'elle considÃ¨re infÃ©rieures. L'Histoire officielle de tout empire n'est jamais innocente, mais bel et bien motivÃ©e par son zÃ©le Ã justifier aujourd'hui les agissements qui furent les siens hier, afin de projeter sa propre vision du monde sur ce que sera demain.

- ▶ Lire la suite du MANIFESTE DE TLAXCALA en cliquant [ICI](#)
- ▶ Lire les TEXTES LES PLUS RÃ©CENTS EN FRANÃAIS en cliquant [ICI](#)